

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の  
協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定路線表修正取極

昭和四十七年三月二十一日 東京で  
昭和四十七年三月二十一日 効力発生  
昭和四十七年四月十三日 告示  
(外務省告示第六六号)

目 次

ページ

ドイツ側書簡.....	二五三
路線表の修正.....	二五三
ドイツ側運営路線.....	二五三
日本側運営路線.....	二五五
日本側書簡.....	二五七

(航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文)

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第十二条の規定に従つて両締約国の航空当局の間で最近行なわれた会談に言及する光栄を有します。

本使は、前記の会談において到達した合意に基づき、ここに、前記の協定の路線表(千九百六十五年九月十日及び千九百六十八年六月二十六日に修正された)に次の修正を行なうことを閣下に提案する光栄を有します。

日本国の指定航空企業が運営する路線において、以遠の地点として定められている「ロンドン、パリ」を「ロンドン、パリ、アムステルダム」に置き替える。

したがつて、路線表は、次のとおりとなる。

路線表

ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和 国内の地点	中間 地 点	日本国内の地点	以遠の 地点
------------------	--------	---------	--------

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(German Note)  
Tokyo, March 21, 1972  
Excellency,

I have the honour to refer to the recent talks held between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18th, 1961.

Pursuant to the Agreement reached at the said talks I now have the honour to propose to Your Excellency that the following amendment be made to the Route Schedule of the aforementioned Agreement as amended on September 10, 1965 and June 26, 1968:

In Route 2 of the routes to be operated by the designated airline of Japan 'London, Paris' specified as points beyond shall be replaced by 'London, Paris, Amsterdam'.

The Route Schedule, therefore, now reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
---	------------------------	--------------------	------------------

1 フランクフルト・アム・マイン及び(又は)希望するときは他の一又は以上の地点	チューリッヒ又はジュネーヴローマ又はアテネ	名古屋及び又は東京	アジア内の一地点
中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む。)			
カラチ			
ボンベイ及びカルカタ又はニュー・デリー及びカルカタ			
コロンボ又はラングーン			
サイゴン又はバシコック			
香港及び(又は)マニラ			

1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired

Zurich or Geneva

Rome or Athens

Nagoya and/or Tokyo

One point in Asia

Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo

Karachi

Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta

Colombo or Rangoon

Saigon or Bangkok

Hongkong and/or Manila

日本側運  
營路線

日本国の指定航空企業が運営する路線

2 フランクフルト・アム・マイン及び(又は)希望するときは他の一又は以上の地点	スカンディナヴィア内の一地点 アンカレッジ	東京及び(又は)大阪	アジア内の一地点
1 日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
東京及び(又は)希望するときは他の一又は以上の地点	香港及び(又は)マニラ バンコック又はサイゴン ラングーン又はコロンボ カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ	フランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボン(ヴァーレン)	パリ ロンドン

ドイツとの航空協定路線表修正取極

2. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired

One point in Scandinavia

Tokyo and/or Osaka

Two points in Asia

Anchorage

Routes

Routes to be operated by the designated airline of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hongkong and/or Manila	Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn (Wahn)	Paris
	Bangkok or Saigon		London
	Rangoon or Colombo		
	Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay		

カラチ	中東及び近東内 の二又は三の地 点（カイロを含 む。）	アテネ又はロー マ	ジュネーヴ又は チューリッヒ	アンカレッジ コペンハーゲン	ハンブルグ及び デュッセルドル フ、ハンブルグ 及びケルン／ボ ン並びに又は ハンブルグ及び フランクフルト・ アム・マイン	ロンドン パリ アムステルダム
<p>2 東京及び (又は) 希望 するときは他 の一又は二以 上の地点</p>						

本使は、前記の修正が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を千九百六十年一月十八日の航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを提案

Karachi

Two or three  
points in the  
Middle and  
Near East,  
including Cairo

Athens or Rome

Geneva or Zurich

2. Tokyo and/or  
any other point  
or points if  
desired

Anchorage  
Copenhagen

Hamburg and  
Düsseldorf  
and/or  
Hamburg and  
Köln/Bonn  
and/or  
Hamburg and  
Frankfurt  
am Main  
Amsterdam

London

Paris

14

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the

日本側書簡

いたします。その合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることといたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年三月二十一日に東京で

ヴァイルヘルム・G・グレイヴェ

外務大臣 福田赳夫閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十二年三月二十一日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wilhelm G. Grewe

His Excellency  
Mr. Takeo Fukuda  
Minister for Foreign Affairs

(Japanese Note)

Tokyo, March 21, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 21, 1972, which reads as follows:

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が路線表の前記の修正を受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を千九百六十一年一月十八日の航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定第二条(2)の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。その合意は、この返簡の日付の日に効力を生ずることといたします。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年三月二十一日に東京で

外務大臣 福田赳夫

ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ヴィルヘルム・G・グレーヴェ 閣下

"(German Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above amendment to the Route Schedule and to confirm that Your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for Air Services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeo Fukuda  
Minister for  
Foreign Affairs

His Excellency  
Prof. Dr. Wilhelm G. Grewe,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Federal Republic of Germany

(参考)

この取極は、一九六一年一月十八日に署名された日・独航空協定(条約集覧・条約集第一四七三号参照、路線表は一九六五年九月十日及び一九六八年六月二十六日に修正された)の路線表中日本側路線(北回り路線)の以遠の地点にアムステルダムを新しく追加することを定めたものである。